

КАЗАКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
С. ТОРАЙҒЫРОВ АТЫНДАҒЫ
ПАВЛОДАР МЕМЛЕКЕТТІК УНИВЕРСИТЕТІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ПАВЛОДАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ С. ТОРАЙГЫРОВА

ЖАС ҒАЛЫМДАР, МАГИСТРАНТТАР,
СТУДЕНТТЕР МЕН МЕКТЕП ОҚУШЫЛАРЫНЫҢ
«ХУ САТБАЕВ ОҚУЛАРЫ» АТТЫ
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ КОНФЕРЕНЦИЯСЫНЫҢ
МАТЕРИАЛДАРЫ

МАТЕРИАЛЫ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ, МАГИСТРАНТОВ,
СТУДЕНТОВ И ШКОЛЬНИКОВ
«ХУ САТПАЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ»

ТОМ 18

ПАВЛОДАР
2015

Сәуірбаева Ә. Ж., Ерманова Ә.	
«Жақын» – әдеби көркем басылым	86
Смағұлова З. Ж.	
Оқушылардың функционалдық сауаттылығын дамытудағы	
қазақ тілі мен әдебиеті пәнінің рөлі	93
Спанова Р. К.	
Көптілі тілді дамытуға болашағы жарқын	97
Таласпаева Ж. С., Қалдыров Ж. Т., Исакова А. С.	
«Тұтан жер» концептісінің қолданылу сипаты	102
Таласпаева Ж. С., Исакова А. С.	
Поэзия тіліндегі «Атамекен» концептісінің қолданылу ерекшелігі	108
Темирганова М. Ә.	
Оқушылардың сын тұрғысынан ойлану арқылы	
шығармашылық қабілеттерін дамыту	114
Тілеуберді Г. К., Қарлығанаева Г. Т.	
Ш. Құдайбердіұлы шығармаларының тілдік әлемі	122
Төлеген Г. М., Айтуғанова А. Т.	
Телеаралық оқу ортасын дамыту: «Қазақстан-Павлодар» арнасы	127
Түрлүбекова Р. Я.	
Жаңа технологияны қолдану арқылы оқушылардың	
шығармашылық қабілеттерін дамыту	134
Тұрынова Б. Ә.	
Қазақ әдебиетіндегі махаббат тақырыбының	
Абай Құнанбаев шығармаларындағы көрінісі	138
Тұрышев А. К., Әубәкір С.	
Тіл мен ойлаудың өзара қатынасы	142
Тұрышев А. К., Қалдырова Б. М.	
М. Балақаз және қазақ әдеби тілі	147
Тұрышев А. К., Қалдырова Б. М.	
«Доктор Дарханов» романының морфологиялық	
және лексика-семантикалық сипаты	153
Тюлюбаева А. Ж.	
Керекем шығармадағы эпитеттің қызметі	158
Уатаева Ш. К.	
Тіл дамыту арқылы оқушының дүниетанымын кеңейту	163
2.1 Бөлімше. Орыс филологиясы	
2.1 Подсекция. Русская филология	
Алексеев А. А.	
К вопросу о концепте «Время»	170
Асанова А. К.	
Проблемы формирования орфографической грамотности	
учащихся на уроках русского языка	173

Бекенова А. Т., Нұрбаева Т., Темиргалиев Г.	
Новая жизнь сказки «Маша и Медведь»	179
Боринцева А. А.	
Пути повышения функциональной грамотности учащихся	
на уроках русского языка и литературы	185
Загравская К. Д.	
Модульная технология обучения М. М. Жанпейсеновой	
как условие развития активности и самостоятельности учащихся	192
Кашина Н. А.	
Формирование читательской деятельности младшего школьника	199
Макарова Н. А.	
Семантическое пространство публицистического текста	
(на материале статей, отражающих военные конфликты)	204
Низамидинова Х. Ш.	
Личностно-ориентированный подход	
на уроках русского языка и литературы	208
Нуретова М. Р., Кривенко Г. А.	
К вопросу о трансформации фразеологических единиц	214
Омаров А. К., Капенова Ж. Ж.	
Концепт «Долг» в индивидуальном авторском картине мира Г. Бешгера	220
Сергасина С. А.	
Русский язык в формате полиязычного обучения	226
Тасыбаева Ж. Е.	
Паремологию как содержание концептов	
«Страна» и «Государство» в русском языке	231
2.3 Бөлімше. Шетел филологиясы	
2.3 Подсекция. Иностранная филология	
Арынова К. Е.	
The modern active English	235
Вотинаева С. К.	
Comparative analysis of metaphors motivated by metonymy	
in three languages such as English, Kazakh and Russian	243
Буланбаева А. И.	
Ағылшын тіліндегі фразалық етістіктерді үйретудің тиімді тәсілдері	249
Джуманова Л. С.	
Организация обучения чтению научно – технической	
литературы на иностранном языке	251
Ерохина И. В.	
Использование видеоматериалов для формирования коммуникативной	
компетентности учащихся на уроках английского языка	254
Лиханова В. В.	
Педагогическая терминология как объект науки	261

выборочно, перелистывая толстый роман. Важные для понимания идейного содержания сцены мы все равно анализируем в классе, и дети их прочитать дома. Я убеждена, что такое знакомство с произведением, хотя и не может заменить наслаждения от общения с мастером слова, но лучше, чем полное незнание содержания. Мне важно видеть на уроке спокойных и уверенных собеседников, которые в меру своих способностей и развития принимают участие в работе [4, 44 с].

В своей работе старюсь создавать и поддерживать на уроке атмосферу доброжелательности и делового сотрудничества.

В результате учащиеся открытее в своих ответах и сочинениях, на уроках активно работают.

По результатам учебного года не имело отстающих. Дети знают, что победы в знаниях они могут ликвидировать в любое время, при необходимости обращаются за консультацией в нерабочее время (после уроков), приходят на дополнительные уроки.

Я убеждена, что личностно-ориентированный подход в обучении на уроках русского языка и литературы способствует развитию умений и навыков каждого учащегося в той мере, в какой позволяют это сделать его природные задатки.

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Н. Афасева. Личностный подход в обучении. 2001, стр. 26-34
- 2 С. Берестовицкая. Личностно ориентированный урок литературы. 2005, стр. 3-6.
- 3 М. И. Лукьянова. Методика анализа личностно-ориентированного урока по предметам основной школы. 2006, стр. 13.
- 4 Н. В. Маер. Личностно ориентированная ситуация на уроках литературы. 2006, стр. 44.

К ВОПРОСУ О ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

НУРСЕИТОВА М. Р.

магистрант, ИнЕУ, г. Павлодар

КРИВЕНКО Г. А.

к.ф.н., доцент, ИнЕУ, г. Павлодар

Темой нашей статьи является трансформация фразеологических единиц. Прием трансформации фразеологизмов является одним из видов языковой игры, функционирующей в текстах различных

направленности. В последние несколько десятков лет в русском языке участилось образование новых устойчивых сочетаний слов, и активная «реанимация» старых [1, 3 с.], в свете которых актуальными представляются исследования индивидуального авторского преобразования фразеологических единиц. Это одна из сложных проблем в современном языковедении.

Фразеология каждого языка тесно связана с жизнью народа, ментальной культурой, бытом, обычаями, традициями, историей, литературой, даже с природным окружением. Она отображает сферы нашей жизни с помощью устойчивых словесных образов. Именно эти образы являются основой для возникновения фразеологических единиц, которые, в свою очередь, облегчают восприятие информационного потока, усиливают его познавательную ценность. Они в краткой, зачастую образной форме передают эмоционально-экспрессивную оценку тех или иных явлений, действующих лиц или предметов, а также разных социальных процессов. Зачастую фразеологические единицы сохраняют свою структуру и значение, но ввиду частого употребления они иногда утрачивают свою образность и экспрессивность, становятся привычными для слушателя. Журналисты и писатели стремятся расширить экспрессивные возможности фразеологизмов, усилить их функционально-стилистическую значимость, что нередко приводит к тем или иным трансформациям оборотов. Структурно-семантические изменения фразеологической единицы, нарушая ее сложившиеся ассоциативные связи, добавляют во фразеологизм нечто непривычное. Трансформированный фразеологизм привлекает внимание читателя больше, чем общепринятый, привычный фразеологизм.

Творческое употребление фразеологических единиц – богатое и весьма разнообразное речевое явление. Авторские обновления поговорок, пословиц, фразеологизма в лингвистической литературе обозначаются такими терминами, как трансформация, модификация, варьирование, двуплановость устойчивого сочетания, актуализация внутренней формы, индивидуальное авторское преобразование [4, 188 с.].

Несмотря на то, что существуют немало различных определений дефиниции «преобразование фразеологизмов», мы будем придерживаться термина «трансформация». Под трансформацией фразеологизма мы будем понимать такой стилистический прием, который состоит «в таком изменении фразеологического оборота, которое направлено на усиление его экспрессивности и достижение того или иного смыслового эффекта» [7, 20 с.].

Трансформации фразеологизмов рассматриваются в работах многих исследователей: Н.М. Шанского, Т.С. Гусейновой, В.В. Горлова, А.И. Молокова, Э.Д. Головиной и др.

И.В. Дубинский акцентируется на том, что «индивидуальным является предположение к тем или иным приёмам, частоты их использования, характер достигаемых стилистических эффектов, семантическая насыщенность и смысловая ёмкость преобразованных фразеологизмов, связь с идейно-художественным замыслом» [5, 5 с.].

Т.С. Гусейнова рассматривает трансформацию как «любое отклонение от общепринятой нормы...», а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях» [3, 34 с.].

В.М. Мокиенко приходит к выводу, что «индивидуально-авторские преобразования фразеологизмов часто представляют собой как бы вторичные варианты. <...> Вариантность такого типа – это постоянная речевая актуализация нормированного употребления фразеологических единиц» [6, 18 с.].

«Контекстуальное преобразование фразеологических единиц – опирающееся на их системно-языковую устойчивость, использование свойства раздельнооформленности фразеологизмов, выражающееся в окказиональном нарушении их традиционной формы и семантики в литературных произведениях в качестве художественно-речевого стилистического средства» – считает Н.Л. Шадрин [8, 4 с.].

Согласно мнению В.Н. Вакурова, «индивидуальные преобразования ФЕ не просто художественное новаторство, а закономерное проявление известной гибкости и динамичности, проявляющейся в живом употреблении фразеологических единиц. Индивидуально-авторские преобразования обладают всеми основными признаками, свойственными окказиональным словам: принципиальной однократностью, творимостью, «первозданной конкретностью», а также свойством передавать уникальность речевой ситуации» [2, 111 с.].

Трансформация расширяет границы авторской мысли, помогает проявить творческие способности. Кроме того, виду отграниченности человеческой памяти, формирование новых названий и терминов не может быть бесконечным. Наиболее рациональным при этом является преобразование привычных выражений, которое делает речь более разнообразной и яркой.

Публицистический текст сам по себе эмоционален, действен, но про причине того, что он не так образен, как художественный,

он нуждается в экспрессивных средствах, которыми и становятся трансформированные фразеологические единицы. Заголовки – типичная позиция для фразеологических единиц, так как употребление их в этом случае позволяет автору заинтересовать читателя, направить его внимание и дать оценку всему материалу статьи. В трансформированных фразеологизмах-заголовках правильное толкование требует более широкого контекста. Необходимо иногда прочитать всю статью, чтобы хорошо понять заголовок. В том то и заключается суть заглавий – они ведь должны интриговать, заставить читателя познакомиться с текстом.

Рассмотрим заголовки Светлые головы страны в газете «Караван» № 9 от 06.03.2015 г., который общеизвестен как фразеологическая единица со значением «Очень умный, ясный, логично мыслящий человек». В статье журналист рассказывает о казахстанских женщинах-блондинках, построивших головокружительную карьеру. Трансформация произошла здесь путем буквальной расшифровки значения слова «светлый», за счет чего творчески обыграно прямое и переносное значение одной фразеологической единицы. Аналогичным примером может послужить заголовок Укол совести, найденный нами в газете «Экспресс К» № 33 (18111) от 20.02.2015 г. В статье Гудмиры Матхаликовой речь идет о вакцинации детей против кори, проведенной в феврале 2015 года, а также о том, что кампания дополнительной иммунизации против кори в Казахстане проводилась 10 лет назад. Чтобы читатель верно понял значение заголовка, а также в полной мере оценил примененную журналистом трансформацию, статьи с приемами буквализации нужно читать полностью.

Частым способом трансформации, обновляющим фразеологическую единицу и используемым в газетных заголовках, является замена одного или нескольких компонентов фразеологизма другим словом. Замена чаще всего охватывает близкие по ассоциации слова (например, спецовка вместо рубашка в фразеологизме Своя спецовка ближе к телу («Экспресс К» № 38 (17877) от 01.03.2014 г.); Лондон вместо Киев в Язык до Лондона доведет («Экспресс К» № 233 (18072) от 19.12.2014 г.), закрытых вместо открытых в День закрытых дверей («Экспресс К» № 5 (17844) от 15.01.2014 г.), однако не исключает и крайне различных по значению лексем (например, «Бёрлмэн» и «Оскар» вместо язык и Киев соответственно в фразеологизме «Бёрлмэн» до «Оскара» доведет. («Караван» №8 от 27.02.2015 г.); страшен вместо крашен в Долг платежом страшен («Экспресс К»

№ 29 (18107) от 14.02.2015 г.), еда вместо беда в Пришла еда – отворий ворота («Экспресс К» № 23 (18072) от 19.12.2014 г.). Указанные примеры легко отнести к источникам, так как их форма немного изменилась. Значение же существенно изменилось по сравнению с исходным фразеологизмом. Семантическую новизну придают необычные компоненты, однако общий смысл фразеологизма-источника сохраняется.

Заголовки Ваши корты биты («Экспресс К» № 20 (17859) от 05.02.2014 г.) – трансформированная версия фразеологического единичия карта бита со значением «Кто-либо потерпел полную неудачу в чем-либо» – привлекает читателя к статье о скандале в казахстанской Федерации тенниса. Ведущая теннисистка республики Зарина Диас отказалась участвовать в кубке Федерации, после чего капитан сборной Казахстана по теннису Диас Доскараев «обвинил» еда ли не единственную казахстанку в женском «иностранном легионе» в отсутствии патриотизма (из текста статьи), в ответ на его заявление Диас ответила, что не придет на кубок в связи с тем, что Федерация тенниса Казахстана разорвала с ней контракт два года назад и с тех пор ее не поддерживает. Компонент корты разрушает семантическую целостность фразеологического единичия, хотя значение новообразования сходно с семантикой источника.

Создание лексически нового варианта по модели общеупотребительного фразеологизма является выразительным примером использования журналистами ресурсов фразеологии русского языка. В результате трансформации возникают новые фразеологические единичия с совсем другим смыслом. Так, например, заглавие Радиацию мышьяком не испортишь («Экспресс К» № 2 от 7.01.2015 г.) не совпадает по значению с первоисточником Кашу маслом не испортишь, их объединяют лишь общая модель и отдельные элементы. Статья с небольшим ироничным заглавием повествует о построенном ТОО «Казпинк» хранилище для мышьякодержавших отходов на территории бывшего Семипалатинского ядерного полигона, весьма затратном, но безопасном для окружающей среды. Председатель областного совета общешествности Владимир Лопаткин призывает другие предприятия региона последовать примеру ТОО «Казпинк». Следующий пример – Пришла вода – закрывай ворота («Экспресс К» № 29 (18107) от 14.02.2015 г.) – повествует о мощном потоке талых вод, спровоцированных плюсовой температурой и проливными дождями, шедшими более суток

в Алматинской области. В результате наводнения в поселке Каражиде подтопило 18 дворов, чьи хозяева вынуждены были покинуть жилье. Заголовок создан по модели фразеологической единичия Пришла беда – отворий ворота со значением «Если случилась одна беда, неприятность, то вслед за ней жди другую» с сохранением лишь элементов пришла и ворота, но имеет другое значение, прямо противоположное источнику.

Согласно проведенному анализу трансформированных фразеологических единичий, мы сделали заключение, что благодаря им не только заголовки газетных статей становятся более яркими и экспрессивными, но и заново «оживают» фразеологические единичия – источники трансформаций.

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Бурвикова Н.Д., Костомаров В.Г. Логописемическая составляющая современного языкового вкуса [Текст]. Филологические науки. – 2008. – № 2. – С. 3–11.
- 2 Вакуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единичий: (На материале сов. фелетона). – М.: Изд-во МГУ, 1983. – 175 с.
- 3 Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единичий как способ реализации газетной экспрессии: На материале центр. газ. 1990–1996 гг.: Дис. канд. филол. наук. – Махачкала, 1997. – 188 с.
- 4 Донгак С.Б. Обновление, или разложение фразеологизма // Выразительные средства русского языка: Энциклопедический словарь-справочник / Под ред. А.П. Сковородникова. – М., 2005. – С. 188–189.
- 5 Дубинский И.В. Приемы использования фразеологических единичий в речи: Дис. канд. филол. наук. – Баку, 1963. – 288 с.
- 6 Мокиенко В.М. Славянская фразеология: Учебное пособие для филологических специальностей ун-тов. – М.: Высшая школа, 1980. – 207 с.
- 7 Сковородников А.П. (ред.) Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник. – Красноярск: СФУ, 2012. – 881 с.
- 8 Шадрин Н.Д. Перевод контекстуально-преобразованных фразеологических единичий как семантико-стилистическая проблема: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Д., 1969. – 21 с.